

## «Взрыв, вихрь, накал, катастрофа»

Поэтесса из Екатеринбурга перевела стихи Марины Цветаевой на армянский язык

Анна БАРСОВА

В Елабуге, городе, где окончился земной путь великой русской поэтессы, встретилась Цветаева со всей страной. Повод для встречи – череда юбилеев: 120 лет со дня рождения самой Марины, столетие Музея изящных искусств (ныне Пушкинский музей), открытого отцом поэтессы Иваном Цветаевым, и 100-летие со дня рождения дочери поэта Ариадны Эфрон. Екатеринбург на чтениях представляла Анна Барсесян, переводчица, публицист, поэтесса. Кстати, в Елабуге Барсесян представила собственные переводы стихов Цветаевой на армянский язык.

Шестые международные цветавские чтения «Дух – мой сподвижник и дух – мой вожатый» объединили свыше ста человек: филологов, исследователей, переводчиков, ценителей творчества Цветаевой из Франции, Великобритании, Швеции, Италии, России. Обсуждали переводы произведений и вопросы популяризации творческого наследия поэтессы. Программа оказалась очень насыщенной: доклады, презентации, поэтические часы, концерты и, конечно, стихи Марины Цветаевой.

Особый интерес участников вызвала презентация уникального новаторского проекта «Окрыления Марины Цветаевой». Фразы, крылатые выражения Цветаевой перевели на девять языков: английский, армянский, башкирский, татарский, шведский, французский, немецкий, японский, итальянский. Результатом стало издание книги, сразу же признанной раритетом. В этой работе приняла участие и Анна Барсесян. Она, кстати, представила также свои переводы стихов Цветаевой. Безусловно, Армения не сегодня открывает для себя великую русскую поэтессу. Тем не менее, «перевод важен тогда, когда он нужен читателю, – уве-

рена Барсесян. – В Армении стихи Цветаевой сегодня востребованы: звучат на творческих вечерах, литературных встречах. Взявшись за перевод, я обязательно старалась попасть в ритм, подбираю слова, ищу ритмические рисунки. Удивительно красиво звучали стихи Цветаевой на японском, итальянском, шведском, сербском, башкирском. Марина Цветаева, будучи сама замечательным переводчиком, отмечала важность слова и вкуса во время работы с иноязычными текстами: «Я перевожу по слуху – и по духу (вещи). Это больше, чем «смысл».

Анна Барсесян долгие годы прожила в 25 километрах от Елабуги и принимала участие во всех Цветавских конференциях. В её переводах всегда на первом плане – проблема воссоздания стиливых особенностей оригинала. Выбор выразительных средств, образной системы находится в подчинении этой задаче.

Во время чтений прозвучало определение личности и творчества Марины Цветаевой, с которым согласились все: «...Цветаева – взрыв, вихрь, накал, катастрофа. По-атомному разрываясь, она и в осколках сохраняет главную суть жизни. Никто с такой силой не передал в слове катастрофичность и трагизм своей эпохи, при этом всегда оставаясь собой, безошибочно узнаваемой...». В Елабуге, как магнитом, людей притягивает беспредельная искренность, сила духа, огромная эмоциональность, взрывной характер, дерзкие, уникальные ритмы произведений Цветаевой... Её поэзия, по мнению многих, обладает неповторимой, магической силой. Те, кто признают эту силу, ищут новые формы существования поэзии Цветаевой. Анна Барсесян мечтает о «Цветаевских кострах» – творческих встречах, посвящённых творчеству великой русской поэтессы. По мысли переводчицы, проходить они должны в Екатеринбурге.



Свои работы Марианна Мурзилкина специально оставила без названия – пусть посетители сами решат, какой перед ними город



## Европа в акварели

Свою первую персональную выставку художница посвятила городам Старого Света

Елена ЧУРОЧКИНА

В екатеринбургской библиотеке имени Герцена открылась дебютная выставка акварельных работ Марианны Мурзилкиной.

Экспозицию «В цвете старого Света» можно считать осуществлением давней мечты Марианны. Ещё в студенческие годы она хотела стать художником, но решила на это только после окончания УрГУ. Сейчас девушка с образованием культуролога учится на втором курсе Свердловского художественного училища имени Шадра, преподаёт в УрГАХА и для души рисует.

На своей первой персональной выставке Марианна представила рисунки маленьких улиц европейских городов. Чаще других здесь можно увидеть Прагу – пожалуй, самый уютный старинный город. Смотришь на другие рисунки, на которых изображены старые невысокие дома с множеством чердачных окон, сразу же представляешь, что именно на такой крыше и жил Карлсон. А вот в том маленьком ярком домике с изысканными деревянными рамами играли Герда и Кай.

Узкие улицы, дома, вплотную прижатые друг к другу, старинные чугунные фонари, высокие башни, маленькие

ресторанчики с верандами – всё это кажется таким знакомым и почему-то родным. Посмотришь на рисунки и будто стоишь в этом самом переулке и даже чувствуешь запах свежеспечённого хлеба, доносящийся из соседнего дома.

Работы Марианны пропитаны теплом – в них большое количество ярких красок, которые передают ощущение вечного праздника, солнца, уюта и спокойствия. В творчестве художницы вдохновляют красочные пейзажи, работы Василия Кандинского, Винсента Ван Гога, Поля Гогена и импрессионистов. Это влияние очень чувствуется в рисунках Мурзилкиной: от-

сутствие чёткого контура, характерные крупные мазки, неряшливые брызги, образующие что-то цельное. Например, на одном из рисунков такой «случайный брызг» превращается в яркое небо.

Чаще всего Марианна в своих пейзажах использует четыре цвета: жёлтый, синий, красный, зелёный. Её работы – это буйство красок. Благодаря технике художницы рисунки словно оживают. Складывается ощущение, будто множатся тюбики с краской падают с неба и разливаются, создавая неповторимый пейзаж живописных европейских городов.

## ФОТОФАКТ



В Екатеринбурге на здании городского физкультурного диспансера по улице Ерёмина, 15 установлена памятная доска, гласящая: «Здесь работал профессор Казаков Марк Борисович – основатель городского врачбно-физкультурного диспансера, главный врач в 1950–1990 гг. Марк Казаков – легенда уральской спортивной медицины. Он был старшим врачом сборных СССР по боксу и тяжёлой атлетике на пяти Олимпиадах (1952–1968). Чаще него (по 6 раз) на игры ездили только три свердловчанина – тренер Николай Карполь и два спортсмена – биатлонист Сергей Чепиков и волейболистка Евгения Артамонова-Эстес. Казаков написал четыре монографии и более двухсот научных работ.

## Все при своих

Вслед за «Уралом» победили и другие лидеры чемпионата ФНЛ

Владимир ВАСИЛЬЕВ

В понедельник завершился 15-й тур чемпионата Футбольной Национальной лиги, по результатам которого екатеринбургский «Урал», сыгравший свой поединок на день раньше, опустился на второе место.

(Хабаровск) с тем же счётом победила калининградскую «Балтику».

Положение лидеров после 15 туров:

- 1. «Томь» — 33 очка,
- 2. «Урал» — 31,
- 3. «СКА-Энергия» — 29,
- 4. «Спартак» (Нальчик) — 27.

Екатеринбуржцы, напомним, дома разгромили «Нефтехимик» из Нижнекамска — 3:0. В понедельник главный конкурент нашей команды — томская «Томь» — на выезде одолела астраханский «Волгарь» — 1:0.

Другие лидеры также одержали победы: «Спартак» (Нальчик) обыграл «Химки» (тоже 1:0), а «СКА-Энергия»

Список лучших бомбардиров возглавляет Игорь Портнягин из «Нефтехимика», забивший 10 голов. Лучший из «Урала» — Спартак Гогинев — занимает третье строчку: на его счету 8 мячей.

Следующий тур состоится в понедельник, 22 октября. «Урал» играет в Ярославле с «Шинником», который занимает 15-е место.

## Резервация под названием «Детская литература»

Герой повести А. Игнатовой, 12-летний Лёша, попадает в общество, где не знают, что такое правда и ложь, говорят то, что есть на самом деле, и не представляют себе другого варианта. Лёша адаптируется в эти условия, но потом всё равно должен вернуться в наш мир. Неврущий человек оказывается среди луинов (почти по Джанни Родари «Джельсомино в стране лжецов»). Ситуация абсурдная, неопознательная, но... есть повод поговорить с юными читателями. А сам сюжет — не напоминает ли он абсурдную ситуацию с детской литературой вообще, точнее — с отголоском общества к ней? На словах мы все за то, что бы «сеять разумное, доброе, вечное» в юншестве. На деле — пусть бы это произошло как-то само собой, без нашего участия. Ну, пишут там чего-то детские авторы — и ищут писателю. А детшишки пусть читают...

на «пять с плюсом», от «продвинутых» родителей и педагогов. При этом названные авторы, хоть и классики, но творили-то в другие годы, писали об иных реалиях. Само время обращает детский интерес к новым, современным сюжетам и проблемам. Где их взять? Да вот же они — заявляют, обнаруживаются в том числе и Крапивинской премией. Причём её литературный совет и жюри многоступенчатой проводят для читателя отбор «зрел от плевел».

### ...И даже гофмановский масштаб

На нынешний конкурс пришло всего 114 произведений (а в прежние годы доходило до 200 и более). Сначала — лонг-лист, потом — шорт-лист. По принципу — вот лучше, а вот самое-самое. В «самом-самом» ныне и фольклорная сказка «Убыр» Наиля Измайлова (по словам одного из членов жюри, знание такого фольклора делает читателя титаном, прочно стоящим на земле), и полный набор романтики в повести Павла Калмыкова «Клад и другие полезные ископаемые», и почти гофмановского масштаба повесть «Башо» Ильмиры Степановой...

Ну, словом, писатели талантливы, многообразны и со всею душой — к миру, к обществу. Писатели даже готовы обсуждать со своими читателями, подростками (Крапивинская премия — это прежде всего традиции подростковой литературы) те темы, на которые у педагогов и родителей порой не хватает слов. Темы репрессий, человеческих утрат, взаимоотношений полов. Про это, общаюсь с детьми, принято умалчивать, недоговаривать (а значит — врать). В лучшем случае — включать назидательный тон, менторскую интонацию. И то, и другое, и третьи дети нутром чувствуют и перестают доверять. Детский писатель по природе талантлив — избранный, способный говорить с иным поколением, «трудным» возрастом на одном языке. Был бы только у общества интерес — замечать, издавать, не перекрывать дорогу к читателю. Последнее — не красное слово ради. Не случайная оговорка.

### «Ни-зя» или «Лъзя»?

Так уж совпало (случайность, но красноречивая, симптоматичная), что в один и тот же день 14 октября в Екатеринбурге во-

круг детской литературы «схлопнулись копы» на двух событиях. Днём — на камерной церемонии оглашения списка финалистов Крапивинской премии, которую постарались не заметить даже те люди, что призваны замечать это (лучшее в нашей литературе!). Вечером того же дня — на форуме блогеров, которые на сей раз обсуждали инициативу Уральского родительского комитета по поводу... как раз детской литературы. За несколько дней до того стало известно, что комитет направил Уполномоченному при Президенте РФ по правам ребёнка Павлу Астахову обращение-требование относительно ряда детских книг по поводу... как раз детской литературы. За несколько дней до того стало известно, что комитет направил Уполномоченному при Президенте РФ по правам ребёнка Павлу Астахову обращение-требование относительно ряда детских книг по поводу... как раз детской литературы.



Готовы даже медали лауреатов, но вот кому, а главное когда они будут вручены?

шёл никто. Меж тем на форуме, из обсуждения, стало понятно: заботясь о нравственном воспитании детей, представители родительского комитета не потрудились внимательно почитать обозначенные книги (сместав воедино и действительно сомнительные издания, и роман-бестселлер Д. Гроссмана «С кем бы по бегасть», переведённый на многие языки, удостоенный престижных литературных премий мира). При этом комитет присваивает себе право тотальной цензуры над детской литерату-

### КСТАТИ. Одна из повестей самого Владислава Крапивина называется «Мальчик девочку искал».

При желании и в этом названии можно найти «нехороший смысл».

Екатеринбургский «Урал» проводил первый матч в регулярном чемпионате и уверенно переиграл в гостях дебютанта турнира волгоградский «Красный Октябрь» (88:53). Соперник у «грифонов» был примечательным по меньшей мере по двум причинам. Во-первых, это единственная команда Суперлиги, которая проводит домашние матчи на площадке с линолеумным покрытием вместо паркета, а, во-вторых, в качестве игрока «Красного Октября» заявил топ-менеджер одноимённого металлургического предприятия. У победителей отличился Крис Монро (15 очков) и сделался «дабл-дабл» Дмитрий Николаев (12 очков, 12 подборов).

Ревдинский «Темп-СУМЗ» принимал на своей площадке череповецкую «Северсталь». Из команды, занявшей в прошлом году четвёртое место, в Череповце практически никого не осталось, а потому сверхусилий для крупной победы (72:58) от хозяев паркета не потребовалось. Самыми результативными в составе «Темпа-СУМЗ» стали два «больших» — Алексей Комаров (13 очков, 7 подборов) и Евгений Ворник (11 очков).

После двух туров без поражений идут «Университет-Югра», «Темп-СУМЗ», «Атаман» (у всех по две победы), а также «Урал» и «Автодор», сыгравшие на матч меньше.

## ГОЛЫ, ОЧКИ, СЕКУНДЫ

### «Автомобилист» одержал первую за месяц победу в основное время

На домашнем льду екатеринбургские хоккеисты с минимальным счётом обыграли финалиста Кубка Гагарина сезона-2010/2011 мытищинский «Атлант».

До поединка с подмосковными хоккеистами последний раз екатеринбуржцы выигрывали матч чемпионата КХЛ в основное время 20 сентября, когда под напором «шофёров» не устояла ханты-мансийская «Югра» (4:3). С того времени уральцы потерпели девять поражений и лишь раз взяли верх в серии послематчевых буллитов.

В поединке против «Атланта» наши хоккеисты владели инициативой. Уже в первом периоде они более чем в два раза переборосали своих оппонентов и попутно установили новое клубное достижение: 18 бросков за первый период — это новый рекорд «Автомобилиста» за всё время участия в КХЛ. Но количество перешло в качество только в середине третьего периода. Причём, «шофёры» играли в меньшинстве, когда отличился Фёдор Мальхин. Для нашего нападающего эта шайба стала всего лишь второй в сезоне.

Впрочем, победа со счётом 1:0 несильно поправила положение дел «Автомобилиста» в турнирной таблице. С 12 очками команда Андрея Шаянова продолжает занимать последнее место в конференции, дивизионе и всём чемпионате. До ближайших конкурентов — рижского «Динамо» и «Югры» — «шофёрам» ещё пять очков. Уже сегодня этот отрыв может уменьшиться. Хотя в соперниках «Автомобилиста» — идущий на втором месте ярославский «Локомотив».

Андрей КАЦА

### «Уралочка» едва не преподнесла сенсацию в чемпионате России

Во втором туре национального чемпионата по волейболу среди женских команд екатеринбургскую «Уралочку» в гостях экзаменовал действующий чемпион России — казанская «Динамо». Матч завершился непозволительной разницей в счёте — 3:2 (25:23, 22:25, 25:23, 23:25, 15:11).

Все пять партий прошли в упорной борьбе. Дважды по ходу матча по сетам выходили вперёд хозяйки зала. Каждый раз подопечным Николая Карполя удавалось догонять соперниц. Причём под занавес четвёртого сета «Уралочка» уступала «Динамо» шесть очков, но смогла испривить ситуацию. На тай-брейке долгое время команды шли вровень. Но благодаря лучшей волейболистке мира-2010 Екатерине Гамовой казанский клуб всё же смог склонить чашу весов в свою пользу.

Вместе с тем, поражение с минимальным счётом, согласно правилам, принесло дружине Карполя одно очко. По итогам двух туров екатеринбургские волейболистки занимают пятое место с четырьмя баллами. Без потерь, то есть с шестью очками, идёт только лишь омская «Омичка». В третьем туре 19 октября «Уралочка» на своей площадке встретится с соседом по турнирной таблице «Тюмень-ТомГУ».

Алексей КОЗЛОВ

### «Урал» и «Темп-СУМЗ» выиграли с крупным счётом

Обе мужские баскетбольные команды Свердловской области одержали убедительные победы в очередном туре чемпионата Суперлиги.

Екатеринбургский «Урал» проводил первый матч в регулярном чемпионате и уверенно переиграл в гостях дебютанта турнира волгоградский «Красный Октябрь» (88:53). Соперник у «грифонов» был примечательным по меньшей мере по двум причинам. Во-первых, это единственная команда Суперлиги, которая проводит домашние матчи на площадке с линолеумным покрытием вместо паркета, а, во-вторых, в качестве игрока «Красного Октября» заявил топ-менеджер одноимённого металлургического предприятия. У победителей отличился Крис Монро (15 очков) и сделался «дабл-дабл» Дмитрий Николаев (12 очков, 12 подборов).

Ревдинский «Темп-СУМЗ» принимал на своей площадке череповецкую «Северсталь». Из команды, занявшей в прошлом году четвёртое место, в Череповце практически никого не осталось, а потому сверхусилий для крупной победы (72:58) от хозяев паркета не потребовалось. Самыми результативными в составе «Темпа-СУМЗ» стали два «больших» — Алексей Комаров (13 очков, 7 подборов) и Евгений Ворник (11 очков).

После двух туров без поражений идут «Университет-Югра», «Темп-СУМЗ», «Атаман» (у всех по две победы), а также «Урал» и «Автодор», сыгравшие на матч меньше.

18 октября «Урал» принимает дома саратовский «Автодор», а «Темп-СУМЗ» ждёт нелёгкое испытание 20 октября в гостевой встрече с «Русок-Мордовией».

Евгений ЯЧМЕНЕВ